

New Testament

Scripture Comparisons

The following factors can influence the outcome of any given Bible translation. The:

- 1) Translation criteria (word for word, thought for thought, ... etc.);
- 2) Writing style;
- 3) Religious beliefs and character of the translators;
- 4) Reference notes & other study aides; and
- 5) Underlying Hebrew & Greek texts used.

The first four factors will most influence whether an average individual will like the translation.

This presentation is not about the first four factors:

It is about:

The Greek texts used in translating the New Testament.

It is our hope that after seeing this presentation, you will:

Become motivated to prove for yourself whether your favorite Bible translation preserves the sanctity of God's Word.

Recall that we are to:

Prove all things; hold fast that which is good. (1 Thes. 5:21 AV)*

*AV = Authorized Version

"... there are really only two kinds of Greek New Testaments - the Received Text and the Modern Critical Text."

Ref.: Floyd Nolen Jones; http://www.biblebelievers.com/Floyd_Jones/Jones_Ripped5.html

Our goal is to present evidence that:

Most of the New Testament translations published from the year 1901 AD an onward, are based on the Modern Critical Text; and,

Only a few are based on the Received Text.

To illustrate the differences between these two texts, without the need of being literate in Greek, the resulting English translations are compared.

Key Scriptures in the Authorized (King James) Version and 26 modern English translations are compared.

The results are presented in table format, enabling you to obtain an overview of the differences at a glance.

Versions or Translations Compared

	Translation Name	Abbreviation	Date	Translation Criteria
	Authorized (King James) Version	AV	1611 / 1769	
1	Faithful Version - The Holy Bible In Its Original Order	FV	2011	
2	Douay-Rheims	D-R	1582	
3	American Standard Version	ASV	1901	
4	Weymouth New Testament	WNT	1903	
5	Bible in Basic English	BBE	1941	
6	Revised Standard Version	RSV	1952	
7	New American Standard	NAS	1971	
8	The Living Bible	TLB	1971	
9	Good News Translation	GNT	1976	
10	New International Version	NIV	1978	
11	New King James Version	NKJV	1982	
12	New Revised Standard	NRS	1989	
13	New Century Version	NCV	1991	
14	Contemporary English Version	CEV	1995	
15	GOD'S WORD Translation	GW	1995	
16	New Living Translation	NLT	1996	
17	Third Millennium Bible	TMB	1998	
18	World English Bible	WEB	2000	
19	English Standard Version	ESV	2001	
20	The Message	MSG	2002	
21	Holman Christian Standard	CSB	2004	
22	Complete Jewish Bible	CJB	2007	
23	New International Reader's Version	NIRV	2010	
24	Common English Bible	CEB	2011	
25	The Voice Bible	TVB	2011	
26	Hebrew Names Version	HNV	2012	

Of the well over 100 English Bible translations*, 27 are compared in this presentation.

*<http://tyndalearchive.com/scriptures/index.htm>

Matthew 1:25 (AV) and knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

1	Faithful Version	FV	her Son, the firstborn;	
2	Douay-Rheims	D-R	her first born	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	‡	
8	The Living Bible	TLB	‡	
9	Good News Translation	GNT	her	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	her firstborn	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English V.	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	her firstborn	
18	World English Bible	WEB	her firstborn	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	X	
26	Hebrew Names Version	HNV	her firstborn	

Witness

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

‡ - The translation implies her firstborn.

See also: Isaiah 7:14, where some translations substitute 'young women' in place of '**virgin**'.

			Matthew 9:13	Mark 2:17
	Authorized (King James) Version	AV	to repentance	to repentance
1	Faithful Version	FV	to repentance	to repentance
2	Douay-Rheims	D-R	X	X
3	American Standard Version	ASV	X	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X	X
5	Bible in Basic English	BBE	X	X
6	Revised Standard Version	RSV	X	X
7	New American Standard	NAS	X	X
8	The Living Bible	TLB	back to God	to repent
9	Good News Translation	GNT	X	X
10	New International Version	NIV	X	X
11	New King James Version	NKJV	to repentance	to repentance
12	New Revised Standard	NRS	X	X
13	New Century Version	NCV	X	X
14	Contemporary English V.	CEV	to be my followers	to be my followers
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	X
16	New Living Translation	NLT	X	X
17	Third Millennium Bible	TMB	to repentance	to repentance
18	World English Bible	WEB	to repentance	to repentance
19	English Standard Version	ESV	X	X
20	The Message	MSG	X	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	X
23	New International Reader's V.	NIRV	to follow me	to follow me
24	Common English Bible	CEB	X	X
25	The Voice Bible	TVB	X	to turn back to Him
26	Hebrew Names Version	HNV	to repentance	to repentance

Matthew 9:13 (AV) But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Mark 2:17 (AV) When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

See also: Luke 5:32.

Matthew 17:21 (AV) Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

1	Faithful Version	FV	... prayer and fasting.	
2	Douay-Rheims	D-R	²⁰ ... prayer and fasting.	
3	American Standard Version	ASV	[... prayer and fasting.]	
4	Weymouth New Testament	WNT	... prayer and fasting.	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	[... prayer and fasting.]	
8	The Living Bible	TLB	... prayed and gone without food.	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	... prayer and fasting.	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English Version	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	... prayer and fasting.	
18	World English Bible	WEB	... prayer and fasting.	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	[... prayer and fasting.]	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's Versi	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	[... prayer and fasting.]	
26	Hebrew Names Version	HNV	... prayer and fasting.	

Witness

X - Indicates that the entire verse has been omitted.

[] = Brackets typically indicate that the translators are uncertain about the authenticity of the enclosed text.

Mark 1:41 (AV) And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

1	Faithful Version	FV	compassion	Witness
2	Douay-Rheims	D-R	compassion	
3	American Standard Version	ASV	compassion	
4	Weymouth New Testament	WNT	pity	
5	Bible in Basic English	BBE	pity	
6	Revised Standard Version	RSV	pity	
7	New American Standard	NAS	compassion	
8	The Living Bible	TLB	pity	
9	Good News Translation	GNT	pity	
10	New International Version	NIV	indignant*	
11	New King James Version	NKJV	compassion	
12	New Revised Standard	NRS	pity	
13	New Century Version	NCV	felt sorry	
14	Contemporary English V.	CEV	felt sorry for**	
15	GOD'S WORD Translation	GW	felt sorry	
16	New Living Translation	NLT	compassion	
17	Third Millennium Bible	TMB	compassion	
18	World English Bible	WEB	compassion	
19	English Standard Version	ESV	pity	
20	The Message	MSG	Deeply moved	
21	Holman Christian Standard	CSB	compassion	
22	Complete Jewish Bible	CJB	pity	
23	New International Reader's Version	NIRV	deep concern	
24	Common English Bible	CEB	Incensed	
25	The Voice Bible	TVB	powerfully moved	
26	Hebrew Names Version	HNV	compassion	

* This is an example of a word with a different meaning being used in the online biblestudytools.com/niv translation and the printed NIV text. In the printed NIV text 'compassion' is used.

**Has footnote saying:

Some manuscripts have "was angry with."

Mark 7:19 (AV) Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats? ---

1	Faithful Verson	FV	---	Witness
2	Douay-Rheims	D-R	---	
3	American Standard Version	ASV	[This he said], making all meats clean.	
4	Weymouth New Testament	WNT	By these words Jesus pronounced all kinds of food clean.	
5	Bible in Basic English	BBE	He said this, making all food clean.	
6	Revised Standard Version	RSV	(Thus he declared all foods clean.)	
7	New American Standard	NAS	(Thus He declared all foods clean.)	
8	The Living Bible	TLB	(By saying this he showed that every kind of food is kosher.)	
9	Good News Translation	GNT	(In saying this, Jesus declared that all foods are fit to be eaten.)	
10	New International Version	NIV	(In saying this, Jesus declared all foods clean.)	
11	New King James Version	NKJV	thus purifying all foods?"	
12	New Revised Standard	NRS	(Thus he declared all foods clean.)	
13	New Century Version	NCV	(When Jesus said this, he meant that no longer was any food unclean for people to eat.)	
14	Contemporary English Version	CEV	By saying this, Jesus meant that all foods were fit to eat.	
15	GOD'S WORD Translation	GW	(By saying this, Jesus declared all foods acceptable.)	
16	New Living Translation	NLT	(By saying this, he declared that every kind of food is acceptable in God's eyes.)	
17	Third Millennium Bible	TMB	---	
18	World English Bible	WEB	thus making all foods clean?"	
19	English Standard Version	ESV	(Thus he declared all foods clean.)	
20	The Message	MSG	(That took care of dietary quibbling; Jesus was saying that all foods are fit to eat.)	
21	Holman Christian Standard	CSB	(As a result, He made all foods clean.)	
22	Complete Jewish Bible	CJB	(Thus he declared all foods ritually clean.)	
23	New International Reader's Ve	NIRV	In saying this, Jesus was calling all foods "clean."	
24	Common English Bible	CEB	By saying this, Jesus declared that no food could contaminate a person in God's sight.	
25	The Voice Bible	TVB	thus making all foods pure.	
26	Hebrew Names Version	HNV	thus making all foods clean?"	

Indicates no added words.

Mark 11:26 (AV) But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

1	Faithful Version	FV	P	
2	Douay-Rheims	D-R	P	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	[P]	
8	The Living Bible	TLB	X	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	P	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	[P]	
14	Contemporary English V.	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	P	
18	World English Bible	WEB	P	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	[P]	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	[P]	
26	Hebrew Names Version	HNV	P	

Witness

P - Indicates that the underlined words above (or their equivalent) are present.

X - Indicates that the entire verse has been omitted.

Mark 13:33 (AV) Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

1	Faithful Version	FV	and praying,	
2	Douay-Rheims	D-R	and pray:	
3	American Standard Version	ASV	and pray:	
4	Weymouth New Testament	WNT	and pray;	
5	Bible in Basic English	BBE	with prayer:	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	X	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	and pray;	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English Version	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	and pray;	
18	World English Bible	WEB	and pray;	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's Versi	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	[and pray,]	
26	Hebrew Names Version	HNV	and pray;	

Witness

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Luke 2:33 (AV) And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

1	Faithful Version	FV	Joseph	
2	Douay-Rheims	D-R	X	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	Joseph	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	Joseph	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English V.	CEV	P	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	P	
17	Third Millennium Bible	TMB	Joseph	
18	World English Bible	WEB	Joseph	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	X	
26	Hebrew Names Version	HNV	Yosef	

Witness

X = 'father' substituted for 'Joseph'.

P = 'parent' used to describe 'Joseph'.

Lk 4:4 (AV) And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

1	Faithful Version	FV	but by every word of God.
2	Douay-Rheims	D-R	but by every word of God.
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	X
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	but by every word of God.
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English V.	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	but by every word of God.
18	World English Bible	WEB	but by every word of God.
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New International Reader's	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	X
26	Hebrew Names Version	HNV	but by every word of God.

Witness

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Luke 4:8 (AV) And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

1	Faithful Version	FV	<i>Get behind Me, Satan;</i>	
2	Douay-Rheims	D-R	X	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	X	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	<i>Get behind Me, Satan!</i>	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English Version	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	<i>Get thee behind Me, Satan!</i>	
18	World English Bible	WEB	<i>Get behind me Satan!</i>	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's Version	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	<i>[Get out of My face, Satan!]</i>	
26	Hebrew Names Version	HNV	<i>Get behind me Hasatan!</i>	

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Witness

1	Faithful Version	FV	...heal those who are bokenhearted,
2	Douay-Rheims	D-R	...heal the contrite of heart,
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	...make well those who are boken-hearted;
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	...heal the brokenhearted...
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	...heal the brokenhearted,
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English V.	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	...heal the brokenhearted,
18	World English Bible	WEB	...heal the brokenhearted,
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New International Reader's V.	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	X
26	Hebrew Names Version	HNV	...heal the brokenhearted,

Luke 4:18 (AV) The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Ref.: Isaiah 61:1

Luke 11:4 (AV) And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

1	Faithful Version	FV	but rescue us from the evil one.	
2	Douay-Rheims	D-R	X	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	X	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	But deliver us from the evil one.	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English Version	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	but deliver us from evil.	
18	World English Bible	WEB	But deliver us from the evil one.	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	Keep us safe from ourselves and the Devil.	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	[And save us from the evil one.]	
26	Hebrew Names Version	HNV	But deliver us from the evil one.	

Witness

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

John 6:47 (AV) Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

1	Faithful Version	FV	on Me	
2	Douay-Rheims	D-R	in me	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	in me	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	in me	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	in Me	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English V.	CEV	in me	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	in Me	
18	World English Bible	WEB	in me	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	in me	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's V.	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	X	
26	Hebrew Names Version	HNV	in me	

Witness

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Acts 8:37 (AV) And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

1	Faithful Version	FV	... I believe that Jesus Christ is the Son of God.	
2	Douay-Rheims	D-R	... I believe that Jesus Christ is the Son of God.	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	[... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."]	
8	The Living Bible	TLB	... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	[... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."]	
14	Contemporary English V.	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."	
18	World English Bible	WEB	X	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	[... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."]	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	[If you believe in your heart that Jesus the Anointed is God's Son, then nothing can stop you. The Ethiopian said that he believed.]	
26	Hebrew Names Version	HNV	X	

Witness

X - Indicates that the entire verse has been omitted.

Acts 12:4 (AV) And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

1	Faithful Version	FV	Passover <i>season</i>	
2	Douay-Rheims	D-R	pasach	
3	American Standard Version	ASV	Passover	
4	Weymouth New Testament	WNT	Passover	
5	Bible in Basic English	BBE	Passover	
6	Revised Standard Version	RSV	Passover	
7	New American Standard	NAS	Passover	
8	The Living Bible	TLB	Passover	
9	Good News Translation	GNT	Passover	
10	New International Version	NIV	Passover	
11	New King James Version	NKJV	Passover	
12	New Revised Standard	NRS	Passover	
13	New Century Version	NCV	Passover Feast	
14	Contemporary English V.	CEV	the festival	
15	GOD'S WORD Translation	GW	Passover	
16	New Living Translation	NLT	Passover	
17	Third Millennium Bible	TMB	Easter	
18	World English Bible	WEB	Passover	
19	English Standard Version	ESV	Passover	
20	The Message	MSG	Passover	
21	Holman Christian Standard	CSB	Passover	
22	Complete Jewish Bible	CJB	Pesach	
23	New International Reader's V.	NIRV	Passover Feast	
24	Common English Bible	CEB	Passover	
25	The Voice Bible	TVB	Passover	
26	Hebrew Names Version	HNV	Pesach	

Witness

For commentary on this verse, search for 'Act 12:4' at cbc.org.

For an explanation of why the AV translators used 'Easter', see: Floyd N. Jones, "Which Version is the Bible", 1999, footnote 2, page 76 (available in pdf format as a free download).

1 Peter 4:1 (AV) Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

1	Faithful Version	FV	for us	
2	Douay-Rheims	D-R	X	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	X	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	for us	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English Version	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	for us	
18	World English Bible	WEB	for us	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's Versi	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	X	
26	Hebrew Names Version	HNV	for us	

Witness

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

1 **John 4:3 (AV)** and every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

1	Faithful Version	FV	that ... Christ has come in the flesh	
2	Douay-Rheims	D-R	X	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	X	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	that ... Christ has come in the flesh	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English V.	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	that ... Christ has come as a human	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	that ... Christ is come in the flesh	
18	World English Bible	WEB	that ... Christ has come in the flesh	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	X	
26	Hebrew Names Version	HNV	that ... the Messiah has come in the flesh	

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Witness

1	Faithful Version	FV	---
2	Douay-Rheims	D-R	---
3	American Standard Version	ASV	---
4	Weymouth New Testament	WNT	---
5	Bible in Basic English	BBE	---
6	Revised Standard Version	RSV	---
7	New American Standard	NAS	---
8	The Living Bible	TLB	sw
9	Good News Translation	GNT	---
10	New International Version	NIV	---
11	New King James Version	NKJV	sw
12	New Revised Standard	NRS	---
13	New Century Version	NCV	---
14	Contemporary English V.	CEV	---
15	GOD'S WORD Translation	GW	---
16	New Living Translation	NLT	---
17	Third Millennium Bible	TMB	---
18	World English Bible	WEB	---
19	English Standard Version	ESV	---
20	The Message	MSG	---
21	Holman Christian Standard	CSB	---
22	Complete Jewish Bible	CJB	---
23	New International Reader's V.	NIRV	---
24	Common English Bible	CEB	---
25	The Voice Bible	TVB	---
26	Hebrew Names Version	HNV	---

1 John 5:7-8 (AV) ⁶This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. ⁷For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. ⁸And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

--- Indicates that the underlined words in the AV are not included in this translation.

sw = Similar words to those underlined above.

For commentary on this Scripture, see footnote in the Faithful Version:
<https://afaithfulversion.org/1-john-5-7>

1 Corinthians 5:7 (AV) Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

1	Faithful Version	FV	for us	
2	Douay-Rheims	D-R	X	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	for us	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	for us	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English Version	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	for us	
17	Third Millennium Bible	TMB	for us	
18	World English Bible	WEB	in our place.	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	for the Passover meal	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's Versi	NIRV	for us	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	for us	
26	Hebrew Names Version	HNV	in our place	

Witness

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

1 Corinthians 11:24 (AV) And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

1	Faithful Version	FV	being broken	
2	Douay-Rheims	D-R	shall be delivered	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	broken	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	given	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	broken	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English Version	CEV	given	
15	GOD'S WORD Translation	GW	given	
16	New Living Translation	NLT	given	
17	Third Millennium Bible	TMB	broken	
18	World English Bible	WEB	broken	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	broken	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's Ve	NIRV	given	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	broken	
26	Hebrew Names Version	HNV	broken	

Witness

X - Indicates that the above, underlined word (or its equivalent) has been omitted.

Colossians 1:14 (AV) In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

1	Faithful Version	FV	through His own blood	
2	Douay-Rheims	D-R	through his blood	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	with his blood	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	through His Blood	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English Version	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	through His Blood	
18	World English Bible	WEB	through his blood	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's Version	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	[through His blood]	
26	Hebrew Names Version	HNV	through his blood	

Witness

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Hebrews 1:3 (AV) Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

1	Faithful Version	FV	our	
2	Douay-Rheims	D-R	X	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	us and clear our record of all	
9	Good News Translation	GNT	for the sins of all human beings	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	our	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	from their	
14	Contemporary English Version	CEV	our	
15	GOD'S WORD Translation	GW	of people from their	
16	New Living Translation	NLT	us from the stain	
17	Third Millennium Bible	TMB	our	
18	World English Bible	WEB	our	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's Versi	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	of people from their	
25	The Voice Bible	TVB	us from all our	
26	Hebrew Names Version	HNV	our	

Witness

X - Indicates that the above, underlined word (or its equivalent) has been omitted.

Revelation 1:11 (AV) Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

1	Faithful Version	FV	"I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;" and,	
2	Douay-Rheims	D-R	X	
3	American Standard Version	ASV	X	
4	Weymouth New Testament	WNT	X	
5	Bible in Basic English	BBE	X	
6	Revised Standard Version	RSV	X	
7	New American Standard	NAS	X	
8	The Living Bible	TLB	"I am A and Z, the First and Last!"	
9	Good News Translation	GNT	X	
10	New International Version	NIV	X	
11	New King James Version	NKJV	"I am the Alpha and the Omega, the First and the Last," and,	
12	New Revised Standard	NRS	X	
13	New Century Version	NCV	X	
14	Contemporary English Version	CEV	X	
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	
16	New Living Translation	NLT	X	
17	Third Millennium Bible	TMB	"I am Alpha and Omega, the First and the Last," and,	
18	World English Bible	WEB	X	
19	English Standard Version	ESV	X	
20	The Message	MSG	X	
21	Holman Christian Standard	CSB	X	
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	
23	New International Reader's Ve	NIRV	X	
24	Common English Bible	CEB	X	
25	The Voice Bible	TVB	[I am the Alpha and the Omega, the very beginning and the very end.]	
26	Hebrew Names Version	HNV	X	

Witness

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Revelation 22:14 (AV) *Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.*

1	Faithful Version	FV	keep his commandments	
2	Douay-Rheims	D-R	wr	
3	American Standard Version	ASV	wr	
4	Weymouth New Testament	WNT	wr	
5	Bible in Basic English	BBE	wr	
6	Revised Standard Version	RSV	wr	
7	New American Standard	NAS	wr	
8	The Living Bible	TLB	wr	
9	Good News Translation	GNT	wr	
10	New International Version	NIV	wr	
11	New King James Version	NKJV	do his commandments	
12	New Revised Standard	NRS	wr	
13	New Century Version	NCV	wr	
14	Contemporary English V.	CEV	wr	
15	GOD'S WORD Translation	GW	wr	
16	New Living Translation	NLT	wr	
17	Third Millennium Bible	TMB	do his commandments	
18	World English Bible	WEB	do his commandments	
19	English Standard Version	ESV	wr	
20	The Message	MSG	wr	
21	Holman Christian Standard	CSB	wr	
22	Complete Jewish Bible	CJB	wr	
23	New International Reader's	NIRV	wr	
24	Common English Bible	CEB	wr	
25	The Voice Bible	TVB	wash their garments	
26	Hebrew Names Version	HNV	who do his mitzvot	

Witness

wr - Indicates that the above, underlined words have been substituted with the following (or similar) words:

wash their robes

'Holy' omitted

			Matt. 12:31	Matt. 25:31	John 7:39	Acts 6:3	Acts 8:18	1 Cor. 2:13	1 Thess. 5:27	2 Pet. 1:21	Rev. 18:20	Rev. 22:6
	Authorized (King James) Version	AV	<i>H*</i>	h	H	H	H	H	h	hH	h	h
1	Faithful Version	FV	<i>H*</i>	h	H	H	H	H	h	hH	h	h
2	Douay-Rheims	D-R	X	X	X	H	H	X	h	hH	h	x
3	American Standard Version	ASV	X	X	X	X	H	X	x	xH	x	x
4	Weymouth New Testament	WNT	H	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
5	Bible in Basic English	BBE	X	X	X	X	H	X	x	xH	x	x
6	Revised Standard Version	RSV	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
7	New American Standard	NAS	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
8	The Living Bible	TLB	H	h	X	H	H	H	Christians	H. .godly	x	x
9	Good News Translation	GNT	H	X	X	H	X	X	x	xH	x	x
10	New International Version	NIV	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
11	New King James Version	NKJV	X	h	H	H	H	H	H	hH	h	h
12	New Revised Standard	NRS	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
13	New Century Version	NCV	H	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
14	Contemporary English Version	CEV	H	X	X	God's	X	God's	x	xX	x	x
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
16	New Living Translation	NLT	H	X	X	H	X	X	x	xH	x	x
17	Third Millennium Bible	TMB	H	h	H	H	H	H	h	hH	h	h
18	World English Bible	WEB	X	h	H	H	H	H	h	hH	x	x
19	English Standard Version	ESV	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
20	The Message	MSG	God's	X	X	H	X	X	x	xH	x	x
21	Holman Christian Standard	CSB	X	X	X	X	H	X	x	xH	x	x
22	Complete Jewish Bible	CJB	HK	X	X	X	X	X	x	xHK	x	x
23	New International Reader's Ver	NIRV	H	X	X	H	X	H	x	xH	x	x
24	Common English Bible	CEB	H	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
25	The Voice Bible	TVB	God's	heavenly	X	H	H	X	x	xH	x	x
26	Hebrew Names Version	HNV	X	h	HK	HK	HK	HK	h	xHK	x	x

H = Holy h = holy

*H** = Holy is in italic print

X, x = 'Holy', or 'holy', omitted.

HK = HaKodesh

'Lord' Omitted

	AV	Mat 13:51	Mat 28:6	Mk 9:24	Mk 11:10	Lk 7:31	Lk 9:57	Lk 9:59	Lk 13:25	Lk 22:31	Lk 23:42	John 8:11	Acts 7:30	Acts 7:37	Acts 9:5	Acts 9:6	Acts 9:29	Acts 15:17	Acts 22:16	Rom. 1:3	Rom. 6:11	Rom. 14:6	Rom. 16:24	1Cor 11:29	1Cor 15:47	2Cor 4:10	Gal 6:17	Eph 3:14	Col 1:2	1Thes 1:1	1Tim 1:1	1Tim 5:21	2Tim 4:1	Titus 1:4	Heb 10:30	James 1:12	2 John 3	Jude 4	Rev 16:5	Rev 19:1				
1	FV	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
2	D-R	X	L	L	X	L	X	L	LX	L	X	L	X	X	LX	LX	X	L	X	X	L	LXLL	L	L	X	X	L	L	L	L	LX	X	X	X	X	X	XL	G	X	LL	HO	X		
3	ASV	X	L	X	X	X	X	L	LX	X	X	L	X	X	LX	XX	L	LX	X	X	X	LXLL	[L]	X	X	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	[L]	X	XL	HO	X			
4	WNT	X	X	X	X	X	X	M	XX	X	X	X	X	X	LX	XX	L	LX	X	X	X	MXMM	X	X	X	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	L	X	XL	HO	X			
5	BBE	X	L	X	X	X	X	L	LX	X	X	L	X	X	LX	XX	L	LX	X	X	X	LXLL	X	L	X	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	L	X	ML	HO	X			
6	RSV	X	X	X	X	X	X	L	LX	X	X	L	X	X	LX	XX	L	LX	X	X	X	LXLL	X	X	X	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	G	X	ML	HO	X			
7	NAS	X	X	X	X	X	X	L	LX	X	X	L	X	X	LX	XX	X	LX	X	X	X	LXLL	[L]	X	X	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	L	X	ML	HO	X			
8	TLB	X	X	X	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XX	XX	L	LX	L	L	L	LXLL	L	C	C	X	X	X	X	LL	L	L	X	X	XL	G	X	ML	HO	L				
9	GNT	X	X	X	X	X	X	X	XX	X	X	X	X	X	LX	XX	X	XX	X	L	X	LXLL	X	L	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	G	X	ML	HO	X				
10	NIV	X	X	X	X	X	X	L	XX	X	X	X	X	X	LX	XX	X	LL	X	X	X	LXLL	X	C	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	L	X	XL	HO	X				
11	NKJV	L	L	L	L	L	L	L	LL	L	L	L	L	L	LL	LL	L	LL	L	L	L	LLLL	L	L	L	L	L	L	L	LL	L	L	L	L	LL	L	L	LL	L	L	L	L		
12	NRS	X	X	X	X	X	X	L	LX	X	X	X	X	X	LX	XX	X	LL	X	X	X	LXLL	X	X	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	L	X	ML	HO	X				
13	NCV	X	X	X	X	X	X	L	XX	X	X	X	X	X	LX	XX	X	LL	X	X	X	LXLL	X	X	X	X	C	X	X	LX	X	X	X	X	XL	G	X	ML	HO	X				
14	CEV	X	X	X	X	X	X	L	XX	J	X	X	X	X	XL	XX	X	XL	L	L	X	LXXX	X	L	X	X	C	X	X	LX	X	X	X	X	XL	X	X	ML	hG	L				
15	GW	X	X	X	X	X	X	X	XX	[L]	X	X	X	X	XX	XX	X	LL	X	L	X	LXLL	X	L	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	G	X	ML	ho	X				
16	NLT	X	X	X	X	X	X	L	LX	X	X	L	X	X	IX	XX	X	LL	L	X	X	LXLL	X	C	C	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	G	X	ML	HO	L				
17	TMB	L	L	L	L	L	L	LL	L	L	L	L	L	L	LL	LL	L	LL	L	L	L	LLLL	L	L	L	L	L	L	LL	L	L	L	L	L	LL	L	L	LL	L	L	L	L		
18	WEB	L	L	X	L	L	L	LL	L	L	L	L	L	L	LL	XX	L	LL	L	X	L	LLLL	L	L	L	L	L	L	L	LL	X	X	L	L	LL	L	L	ML	HO	X				
19	ESV	X	X	X	X	X	X	L	LX	X	X	L	X	X	LX	XX	X	LL	X	X	X	LXLL	X	X	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	G	X	ML	HO	X				
20	MSG	X	X	X	X	X	X	X	MX	X	X	M	X	X	MX	XX	X	XX	X	X	X	XXXX	X	M	X	X	X	X	MX	X	X	X	X	X	XG	G	X	XM	H	X				
21	CSB	X	X	X	X	X	X	L	LX	X	X	L	X	X	LX	XX	X	LL	X	L	X	LXLL	[L]	X	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	X	X	ML	HO	X				
22	CJB	X	X	X	X	L	X	X	LX	X	X	X	X	X	XX	XX	X	LX	X	X	X	LXLL	X	X	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XA	G	X	ML	HKC	X				
23	NIRV	X	X	X	X	X	X	L	XX	X	X	X	X	X	LX	XX	X	LL	X	X	X	LXLL	X	L	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	G	X	XL	HO	X				
24	CEB	X	X	X	X	X	X	L	LX	X	X	X	X	X	LX	XX	X	LL	X	X	X	LXLL	X	X	X	X	X	LX	X	X	X	X	X	XL	G	X	mL	ho	X					
25	TVB	X	X	L	X	X	X	X	XX	X	X	L	X	X	LX	XX	X	EO...L	X	X	X	LXLL	[L]	L	J	X	X	[L]	[L]	X	X	X	X	XEO	G	X	LM	HO	L					
26	HNV	L	L	X	L	L	L	LL	L	L	L	L	L	L	LL	XX	L	LL	L	X	L	LLLL	L	L	L	L	L	L	LL	X	X	L	L	LL	L	L	ML	HO	X					

A = ADONAI C = Christ HKO = HaKadosh the One J = Jesus M = Master hG = holy God
 EO = Eternal One G = God HO = Holy One L = Lord X = "Lord" omitted (i.e. removed or substituted).

'Christ' Omitted

		Matt 23:8	Luke 4:41	John 4:42	John 6:69	Acts 9:20	Acts 15:11	Acts 16:31	Acts 19:4	Acts 20:21	Rom 1:16	Rom 16:20	Rom 16:24	1 Cor 5:4	1 Cor 9:1	1 Cor 9:18	1 Cor 16:22	1 Cor 16:23	2 Cor 11:31	Gal 3:17	Gal 6:15	Eph 3:9	Phil 4:13	Col 1:2	1 Thes 1:1	1 Thes 2:19	1 Thes 3:11	1 Thes 3:13	2 Thes 1:8	1 Tim 2:7	2 Tim 4:22	Heb 3:1	1 John 1:7	1 John 4:3	2 John 9	Rev 1:9	Rev 12:17	Rev 22:21				
	AV	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	C	C		
1	FV	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	C	C	
2	D-R	X	XC	X	C	J	C	X	X	C	X	C	C	CC	C	X	C	C	C	X	C	X	X	CX	CX	C	C	C	C	X	C	X	C	X	C	X	CX	CX	C	C		
3	ASV	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	X	C	[C]	XX	X	X	X	C	X	X	X	X	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X		
4	WNT	X	XC	X	X	J	X	X	X	X	X	C	X	XX	X	X	X	C	X	X	X	X	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X		
5	BBE	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	X	C	X	XX	X	X	X	C	C	X	X	X	X	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X		
6	RSV	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	X	C	X	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X		
7	NAS	O	XC	O	X	J	X	X	X	C	X	X	[C]	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X		
8	TLB	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	C	C	C	CX	X	X	X	C	C	X	X	X	C	CX	CC	C	X	C	C	X	C	C	C	C	C	CC	XC	X	C			
9	GNT	X	XM	X	X	J	X	X	X	X	X	X	X	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	C	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X	
10	NIV	X	XM	X	X	J	X	X	X	X	X	X	X	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	C	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X	
11	NKJV	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	C	C	
12	NRS	X	XM	X	X	J	X	X	X	X	C	X	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X	
13	NCV	X	XC	X	X	J	X	X	X	X	X	X	X	XX	X	X	X	C	X	X	X	C	CX	CX	C	X	X	C	X	X	X	X	X	X	X	X	CC	CX	X	X		
14	CEV	X	XM	X	X	J	X	X	X	X	X	X	X	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	C	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X	
15	GW	X	XM	X	X	J	X	X	X	X	X	X	X	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	C	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	C	CC	XX	X	X	
16	NLT	X	XM	X	X	J	X	X	X	C	X	X	X	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	C	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XC	XX	X	X
17	TMB	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	C	C	
18	WEB	C	CC	C	C	C	X	C	X	C	C	C	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	X	C	X	X	C	C	X	C	C	C	C	CX	XC	X	X			
19	ESV	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	X	C	X	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X
20	MSG	X	XM	X	X	J	X	X	X	X	X	X	X	XX	X	X	X	X	X	X	X	O	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X
21	CSB	X	XM	X	X	J	X	X	X	X	X	X	[C]	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X
22	CJB	X	XM	X	X	Y	Y	Y	Y	M	X	Y	X	XX	M	X	X	X	X	X	X	X	MX	MX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	MX	XX	X	X	
23	NIRV	X	XC	X	X	J	X	X	X	X	X	X	X	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	C	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CC	XX	X	X
24	CEB	X	XC	X	X	J	X	X	X	X	C	X	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	CX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	CX	XX	X	X
25	TVB	AO	XAO	OA	X	J	X	X	A	A	X	AO	AO	XX	X	AO	X	X	X	X	X	A	AO	AAO	AA	A	[AO]	[A]	X	X	X	X	X	X	A	AOX	XX	X	[AO]			
26	HNV	M	MM	M	M	M	Y	M	Y	M	M	M	M	MM	M	M	M	M	M	M	M	M	MM	MM	X	M	X	X	M	M	X	M	M	M	M	M	MX	MM	X	X		

A = Anointed J = Jesus O = One Y = Yeshua
 C = Christ M = Messiah X = 'Christ' omitted (i.e. removed or substituted).

'Fasting' Omitted

	Authorized (King James) Vers	AV	Mark 9:29	Acts 10:30	1 Cor 7:5	2 Cor 6:5	2 Cor 11:27
1	Faithful Version	FV	fasting	fasting	fasting	fastings	fastings*
2	Douay-Rheims	D-R	fasting	X	X	fastings	fastings
3	American Standard Version	ASV	X	X	X	fastings	fastings
4	Weymouth New Testament	WNT	X	X	X	X	fastings
5	Bible in Basic English	BBE	X	X	X	X	X
6	Revised Standard Version	RSV	X	X	X	X	X
7	New American Standard	NAS	X	X	X	X	X
8	The Living Bible	TLB	X	X	X	X	X
9	Good News Translation	GNT	X	X	X	X	X
10	New International Version	NIV	X	X	X	X	X
11	New King James Version	NKJV	fasting	fasting	fasting	fastings	fastings
12	New Revised Standard	NRS	X	X	X	X	X
13	New Century Version	NCV	X	X	X	X	X
14	Contemporary English Version	CEV	X	X	X	X	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	X	X	X	X
16	New Living Translation	NLT	X	X	X	X	X
17	Third Millennium Bible	TMB	fasting	fasting	fasting	fastings	fastings
18	World English Bible	WEB	fasting	fasting	fasting	fastings	fastings
19	English Standard Version	ESV	X	X	X	X	X
20	The Message	MSG	X	X	fasting	X	X
21	Holman Christian Standard	CSB	[fasting]	X	X	X	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	X	X	X	X
23	New International Reader's V	NIRV	X	X	X	X	X
24	Common English Bible	CEB	X	X	X	X	X
25	The Voice Bible	TVB	[fasting]	X	X	X	X
26	Hebrew Names Version	HNV	fasting	fasting	fasting	fastings	fastings

*Paul mentions 'hunger and thirst', and 'fastings' as two separate situations.

The first implies going without sustenance involuntarily.

'Fastings' implies going without sustenance voluntarily, in order to draw closer to God.

Any translation similar to 'going without food' or 'hunger' is an ambiguous translation for 'fasting(s)'.

X - Indicates that either the reference to 'fasting(s)' has been omitted, or the translation is ambiguous.

Verses Omitted In Many Modern Translations

Matthew 17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

Matthew 18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

Matthew 23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Mark 7:16 If any man have ears to hear, let him hear.

Mark 9:44 where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Mark 9:46 where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Mark 11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

Mark 15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

Luke 17:36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

John 5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

Acts 8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

Acts 15:34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

Acts 24:7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands.

Acts 28:29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

Romans 16:24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Omitted Verses

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
			Matt 17:21	Matt 18:11	Matt 23:14	Mark 7:16	Mark 9:44	Mark 9:46	Mark 11:26	Mark 15:28	Luke 17:36	Luke 23:17	John 5:4	Acts 8:37	Acts 15:34	Acts 24:7	Acts 28:29	Rom 16:24
	Authorized (King James) Version	AV	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
1	Faithful Version	FV	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
7	New American Standard	NAS	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
10	New International Version	NIV	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
11	New King James Version	NKJV	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
16	New Living Translation	NLT	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
19	English Standard Version	ESV	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

P = Verse Is Present

X = Verse Is Omitted

[] = Scripture in Brackets

Here is a Partial Explanation of
How These Differences Came About

In the ancient world, copies of the New Testament books were made in several major locations. The manuscripts originating in these locations are grouped in what are called *families* of texts.

The three major families and their locations are:

The Western (mostly Latin) texts from Italy and the West,
The Byzantine texts from Asia Minor (modern Turkey) in the East,
The Alexandrian texts from Egypt.

Ref.: "Why Are There Differences in Ancient New Testament Manuscripts?", **Aug 2, 2004**, Good News.
<https://www.ucg.org/the-good-news/why-are-there-differences-in-ancient-new-testament-manuscripts>

There are several thousand Latin texts of the New Testament, but they were all originally translated from Greek texts.

Most of the controversies in translation pertain to which copies of the Greek New Testament existing today best reflect the original "autographs".

Ref.: Ken Graham, "Which Bible Translation Should I Use?", February 4, 2001 United News.

<https://www.ucg.org/reprints>

"The term Textus Receptus was first assigned to the 1633 Elzevir Greek text because this Latin phrase (meaning Received Text) appeared in its preface.

This expression was later used to refer collectively to the editions of Erasmus (1516), Stephens (1550), Beza (1598) and Elzevir (1633).

The text of these early editions reflects a near-identical agreement with the common text of the Byzantine manuscript family, ..." *

*Fred R. Coulter, "Which Texts Comprise the Pure Words of God?", The Holy Bible In Its Original Order, 2nd ed, page 78.

Although it's a simplification, for practical purposes the Received Text is synonymous* with the:

'Traditional Text',
'Syrian Text',
'Byzantine', and
'Majority text'.

Dean Burgon was an ardent defender of the Byzantine text. He gave it the name: 'Traditional Text', indicating his conviction that this was the true text handed down over the generations, from the days of the apostles.**

The Received Text is properly viewed as a sacred text.

*Floyd Nolen Jones, "WHICH VERSION IS THE BIBLE?", 17th ed., KingsWord Press, The Woodlands, Texas, 1999, page vi.

**Les Garrett, "Which Bible Can We Trust?", Christian Centre Press, Queensland, 1982, page 82.

The Modern Critical Text is an eclectic text; meaning that it is composed of text taken from manuscripts that have different readings.

The editors of this text treat it as a historical document (rather than a sacred text), and use a humanly devised set of criteria to decide which manuscript reading is likely to be more accurate.

One of their basic rules is that Scriptural readings from early dated manuscripts are to be considered of "higher quality" (i.e. more accurate) than those copied at a later date.* However, one need only recall that even during the apostle Paul's lifetime there were many who would corrupt God's Word (2 Cor. 2:17), to realize that following this rule may lead to erroneous results.

They acknowledge that the Critical Text is still in the process of being perfected, and consequently is subjected to ongoing editing based on new manuscript findings.

Generally speaking, the editors of the Modern Critical Text give precedence to readings from the Alexandrian manuscript family.

*Lightfoot, Neil R., "How We Got the Bible", ACU Press, 1986, pg. 33.

Comment About Small Percentages

It has been stated that there is only a small percentage of significant differences between the Received and Modern Critical texts.

This may be true, however it is also misleading! A small percentage of 140,523 Greek words* in the Received Text still results in a large number.

Recall how only one misplaced coma in Luke 23:43 completely changes its meaning.

*http://www.biblebelievers.com/Floyd_Jones/Jones_Ripped5.html

One of the easiest things for the layperson to comprehend is the large difference in the overall lengths of these two texts.

Floyd N. Jones has counted the words in the following New Testament Greek texts:

Stephanus 1550 Text, (Received Text)

Nestle-Aland 26th Edition; (Modern Critical Text)

and determined that, from a total of 140,523 words in the Stephanus Text, there are **2,922 fewer words** in the Nestle-Aland 26th.*

*http://www.biblebelievers.com/Floyd_Jones/Jones_Ripped5.html

Two other quotes regarding this difference in length, and how it pertains to modern Bibles are:

"... thousands of words are missing from the Alexandrian text types of the New Testament when they are compared to the Byzantine text types."

"...sadly, most modern translations come to us from the Alexandrian text type because this is where most scholars have chosen to go."

Ref.: Ken Graham, "Which Bible Translation Should I Use?", February 4, 2001 United News.

<https://www.ucg.org/reprints>

Although the number of words will change when translating from Greek into another language. Here, the Greek Received Text is being compared with the Greek Modern Critical Text.

Since God has promised to preserve His Word (as indicated in the following Scriptural references*), at least one of these Greek texts must be corrupted.

PS 12: ⁶The words of the Lord are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.
⁷Thou shalt keep them, O Lord, thou shalt preserve them from this generation for ever.

PS 119:89 For ever, O Lord, thy word is settled in heaven.

PS 119:111 Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart.

PS 119:152 Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

Eccl 3:14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.

Isaiah 40:8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

Matthew 24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

1 Pt 1:23-25 ... ²³being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever. ²⁴For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away: ²⁵but the word of the Lord endureth for ever. ...

* Authorized (King James) Version

Although 2,922 fewer words may be the most apparent difference, there are other differences between the Received & Modern Critical Texts* that also alter the original meaning. These may be categorized as follows:

Substitutions

Additions

Transpositions

Punctuation

Quotations from the Old Testament

*Fowler, Everett W., "Evaluating Versions of the New Testament", Strait Street, Inc., 1981, pages 11 - 14, 42-65.

What Does God Say

Deuteronomy 4:2

Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

Deuteronomy 12:32

What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

Jeremiah 26:2

Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:

Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.
(Proverbs 30:6)

For we are not as many, which corrupt the word of God: ... (2 Cor. 2:17)

And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth; ⁸ I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.
(Rev 3:7-8)

For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book. (Revelation 22:18-19)

Jehoiakim was a king of Judah who did *that which was evil* in the sight of the Lord his God. 2 Chronicles 36:5

Among other things: Jehoiakim cut the scroll containing God's word as it was being read to him, "... and cast it into the fire that *was* on the hearth, until all the roll was consumed ..." Jeremiah 36:21-23

*Considering God's Word referenced in the previous slide, could this be the reason why Jehoiakim's name has been taken out of the genealogy in **Matthew 1:11**? (Josias was Jechonias' grandfather.)

*Riplinger, G. A., New Age Bible Versions, 2008, Page 395.

Our Lord and Savior, Jesus Christ said:

"...Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled." Mat. 5:18

Now, recall Isaiah 42:21:

"The Lord ... will magnify the law, and make *it* honourable."

So, how much more important is it that God's Word not be altered in the New Testament?

Thought Provoking Quotes

"In 1987 a formal agreement was made between the Roman Catholic Church and the United Bible Societies that the critical Greek New Testament will be used for all future translations, both Catholic and Protestant."

Ref.: "Guidelines for International Cooperation in Translating the Bible", Rome, 1987, p. 5.

"In 1898 Eberhard Nestle published the first edition of a Greek New Testament. It became influential when the British and Foreign Bible Society adopted it to replace the Textus Receptus. After a few years this edition received worldwide recognition as the best edition of the Greek New Testament. This edition took the place which formerly belonged to the Textus Receptus and became a 'New Textus Receptus'."

http://en.wikipedia.org/wiki/Eberhard_Nestle

It should be readily apparent that most of the modern translations compared in this presentation have many of the same, or similar, differences when compared with the fuller readings of Authorized (King James) Version.

Since these translations are made by different translation committees, the source of the similar differences must stem from the underlying Greek text.

And, since the Modern Critical Text has thousands of missing words, it logically follows that it must be the Greek text from which these same modern versions were translated.

This conclusion may be independently verified by carefully reading the introductory comments in any given translation.

It is only when time is taken to look at the actual differences, that a personal & meaningful evaluation of their significance can be made.

You will observe that the differences reveal a definite pattern, diminishing the sanctity and convicting power of God's Word. They cast doubt on the deity of our Lord and Savior Jesus Christ, and diminish His authority, name, and atoning sacrifice.

How significant is this to you?

Everett W. Fowler's book (see reference on the following slide) was of tremendous help in identifying the key Scriptures compared in this presentation. He referenced earlier editions of the Critical Text -- namely:

Westcott and Hort, 1881;
the Nestle 23rd, 1957; and,
the Bible Societies 3rd, 1976.

As this presentation is being prepared, the Nestle-Aland Greek New Testament is in its 28th edition, and the United Bible Society's Greek New Testament is in its 5th edition. Consequently, Fowler's book will not reflect changes made to the Critical Text since the dates shown above, and the quantitative comparisons made in some of his tables may now be different.

However, from my limited, layman's study on this subject, some 30 plus years later, I believe that his following conclusions remain valid:

"The differences noted in this treatise between the major printed Greek texts of the New Testament show that the differences are far from minor but rather of substantial importance.", page 21.

"... without making any claim that the Received Text is a perfect reproduction of the original writings, it is evident that, of the four texts considered, the Received Text is superior and appears closest to the original.", page 23.

This presentation is not comprehensive, as the NT Greek Text issue is huge. Only some of the Scriptures in some of the translations are compared.

For a more thorough listing of NT Scriptural differences and how they came about, the following sources are recommended:

A book entitled; **"Evaluating Versions of the New Testament"** by Everett W. Fowler, 1981;

An Internet presentation entitled, **"NIVersion or KJVersion"**, by Les Garrett;

A downloadable pdf file, **"WHICH VERSION IS THE BIBLE?"** by Floyd Nolen Jones; and

A booklet entitled; **"Bible Versions - Which is the Real Word of God?"**, <http://avoiceinthewilderness.org>.

To be rigorous, the copyright date of each translation compared should have been documented. However, these comparisons were made over a period of several years using online Bible software. During this time the copyrights on some translations were updated. Consequently, there may be some differences in the tables if you check them today.

Each Christian is obligated to prove all things pertinent to their spiritual salvation. If you have become motivated to prove the information given in this presentation, as it pertains to your favorite translation, I would appreciate your constructive comments. Thank you in advance for your feedback.

Three closing Scriptures:

Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: ⁶ who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: ⁷ but made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: ⁸ and being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. ⁹ Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: Philipians 2:5-9

I will praise thee with my whole heart:
before the gods will I sing praise unto thee.
² I will worship toward thy holy temple, and praise thy name
for thy lovingkindness and for thy truth:
for thou hast magnified thy word above all thy name. Psalm 138:1-2

Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words:
and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode
with him. John 14:23